



"Analyse sémantique des salutations en français, anglais et allemand : une étude comparative des différences culturelles"

Athwaa Mustafa Hameed
Département d'anglais, Faculté des lettres, Université Al
Iraqia
athwaa.mustafa@aliraqia.edu.iq



التحليل الدلالي للتحيات في اللغة الفرنسية و الإنجليزية و الألمانية:
دراسة مقارنة للفروق الثقافية

أضواء مصطفى حميد
قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب، الجامعة العراقية



Abstract:

Différentes langues utilisent des expressions de salutation pour exprimer les normes et les valeurs culturelles d'une société. Le but de cette étude est d'analyser et de confronter l'analyse sémantique des salutations en français, en anglais et en allemand. L'étude portera sur les disparités et les similarités dans les valeurs et les normes culturelles qui se manifestent dans les termes de salutation. Cette étude vise à découvrir quelles sont les différences et les similitudes culturelles dans l'analyse sémantique des salutations en français, en anglais et en allemand. L'étude essaye à Identifier et comparer les expressions de salutation utilisées en français, en anglais et en allemand, examiner les valeurs et les normes culturelles reflétées dans les expressions de salutation., étudier les variations dans l'utilisation des expressions de salutation en fonction de l'âge, du sexe et du statut social et explorer l'impact de la mondialisation et de la diffusion culturelle sur l'utilisation des expressions de salutation dans ces langues.

Une méthode mixte sera employée dans l'étude, combinant à la fois une analyse qualitative et quantitative des données. Il y aura une collecte d'expressions de salutation provenant de locuteurs natifs du français, de l'anglais et de l'allemand sur le terrain. On examinera les données en utilisant des méthodes d'analyse sémantique afin de repérer les valeurs et les normes culturelles qui se manifestent dans les expressions. Une étude sera aussi réalisée afin de collecter des informations quantitatives sur les fluctuations dans l'usage des salutations en fonction de l'âge, du genre et du statut social.

المخلص:

تستخدم اللغات المختلفة تعبيرات التحية للتعبير عن الأعراف والقيم الثقافية للمجتمع. الهدف من هذه الدراسة هو تحليل ومقارنة التحليل الدلالي للتحيات باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية. وستركز الدراسة على أوجه التباين والتشابه في القيم والأعراف الثقافية التي تتجلى في مصطلحات التحية. وتروم هذه الدراسة الى التعرف على الفروق الثقافية وأوجه التشابه في التحليل الدلالي للتحيات باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية. حيث هدفت الدراسة الى تحديد ومقارنة تعبيرات التحية المستخدمة في الفرنسية والإنجليزية والألمانية والتعرف على القيم والأعراف الثقافية التي تعكسها تعابير التحية ودراسة الاختلافات في استخدام عبارات التحية حسب العمر والجنس والحالة الاجتماعية بالإضافة الى استكشاف أثر العولمة والانتشار الثقافي على استخدام عبارات التحية في هذه اللغات. وتوصلت الدراسة الى وجود فوارق ثقافية كبيرة في استخدام تعبيرات التحية وذلك بحسب العمر والجنس والوضع الاجتماعي والثقافي .

Introduction:

Les salutations jouent un rôle essentiel dans les échanges sociaux et la communication. Ils servent à manifester le respect, l'affection et la bienveillance envers autrui, ainsi qu'à établir et à maintenir des liens sociaux. Les différentes cultures ont des expressions de salutation qui reflètent les normes culturelles, les valeurs et les traditions propres à chaque société. Cet article vise à exposer une comparaison de l'analyse sémantique des salutations en français, anglais et allemand, afin d'analyser les disparités et les similitudes culturelles qui se manifestent dans ces expressions.

L'étude revêt une grande importance car elle aide à comprendre l'influence de la culture sur l'usage de la langue et met en évidence la façon dont les normes et les valeurs sociales sont exprimées et transmises par la langue.

Études Précédentes

Les salutations se manifestent dans toutes les cultures et langues, et sont un phénomène universel. Ils jouent différentes missions, comme exprimer la politesse, établir des relations sociales, transmettre des émotions et signaler l'identité sociale. Toutefois, les différentes cultures ont des formes et des significations spécifiques des expressions de salutation, ce qui témoigne des

disparités dans les normes sociales, les valeurs et les traditions. Dans le domaine de la sociolinguistique, de l'anthropologie et de la communication interculturelle, l'accent a été mis sur l'influence de la culture sur le comportement d'accueil. Plus précisément, les scientifiques ont étudié comment la culture influence la sélection, la fréquence et la signification des salutations, ainsi que l'influence des disparités culturelles sur l'efficacité de la communication.

Questions et objectifs de la recherche :

Les questions de recherche de l'étude sont les suivantes :

1. Quelles sont les formes et les significations des salutations utilisées en français, en anglais et en allemand, et quelles sont leurs différences?
2. Quelles sont les valeurs et les normes culturelles qui se manifestent dans les salutations dans chaque langue?
3. Quelle est la variation de l'utilisation des expressions de salutation selon l'âge, le genre et le statut social?
4. Comment la mondialisation et la diffusion culturelle influencent-elles l'usage des expressions de salutation dans ces langues?

Objectifs considérés :

Collecter et analyser un corpus

1. Les expressions de salutation en français, en anglais et en allemand sont examinées, et il est possible de repérer les caractéristiques communes et distinctives de chaque expression.
2. Étudier la signification des salutations dans chaque langue et repérer les valeurs et les normes culturelles qui y sont représentées.
3. Analyser les différences dans l'usage des salutations en fonction de l'âge, du genre et du statut social, et analyser les éléments sociaux qui impactent le comportement de salutation.
4. Analyser l'influence de la mondialisation et de la propagation culturelle sur l'emploi des expressions de salutation dans ces langues et repérer comment les normes et les valeurs culturelles changent au fil du temps.

Méthodologie adoptée

1. La conception de la recherche consiste à analyser de manière comparative les expressions de salutation en français, en anglais et en allemand pour cette étude. Une analyse sémantique sera effectuée sur ces salutations pour repérer les disparités culturelles dans leur signification et leur utilisation.
2. Rassemblement de données : Les informations de cette étude seront collectées en utilisant une combinaison de sources primaires et secondaires. Les principales sources incluront des écoutes de conversations spontanées et des entretiens avec des locuteurs natifs du français, de l'anglais et de l'allemand. La littérature sur la communication interculturelle, la linguistique et la pragmatique sera incluse dans les sources secondaires.
3. Échantillonnage : Pour cette étude, nous utiliserons un échantillonnage raisonné. Des locuteurs natifs du français, de l'anglais et de l'anglais seront choisis.

L'Enquête de données et l'Analyse du contenu

Une combinaison de sources en ligne et d'entretiens personnels a permis de collecter le corpus des expressions de salutation. Nous avons réalisé des investigations à travers des bases de données en ligne, des réseaux sociaux et des sites Web afin de collecter une variété d'expressions de salutation dans chaque langue. Les

entretiens avec des locuteurs natifs du français, de l'anglais et de l'allemand ont également été réalisés afin de collecter des données et des informations supplémentaires sur l'utilisation des expressions de salutation dans divers contextes.

Les informations ont été examinées en utilisant à la fois des méthodes quantitatives et qualitatives. L'analyse de la fréquence et de la distribution des expressions de salutation dans chaque langue a été réalisée en utilisant une approche linguistique de corpus. Nous possédons aussi.

Apport Linguistique

Nous utilisons une méthode linguistique qui consiste à chercher des bases de données en ligne, des plateformes de médias, de la littérature, des idiomes extraits de diverses sources électroniques ou de documents papier afin de recueillir une variété d'expressions de salutation utilisées dans chaque langue. Nous faisons également des interviews avec des locuteurs natifs de chaque langue pour obtenir des données et des informations supplémentaires sur l'utilisation des salutations dans divers contextes. Il est recommandé d'analyser les exemples en utilisant différentes techniques linguistiques de corpus, telles que l'analyse de fréquence et de distribution. Les expressions de salutation les plus fréquentes dans chaque langue ont été repérées et ont été analysées pour évaluer leur fréquence et leur répartition dans divers contextes, tels que les cadres formels.

- Apport Sémantique

Pour analyser la signification des salutations, il est indispensable d'employer à la fois des outils de programmation manuelle et de traitement du langage naturel. Il est fort probable que les valeurs et les normes culturelles qui se manifestent dans les expressions doivent être identifiées et être classées en différents thèmes, tels que la politesse, la formalité et le respect.

Il est également prévu d'utiliser des méthodes de traitement du langage naturel, telles que l'analyse des émotions, pour étudier le ton émotionnel des salutations. Nous avons pu identifier les émotions profondes et les intentions transmises par les différentes salutations grâce à cela.

L'analyse sémantique consiste à analyser le sens des mots et des phrases dans un texte ou un discours particulier, ainsi que les connexions entre eux.

- Analyses statistiques

Afin d'analyser les changements dans le comportement de salutation en fonction de l'âge, du genre et du statut social, nous avons réalisé diverses analyses statistiques, telles que des tests de chi-carré et des modèles de régression logistique. La fréquence et la répartition des différentes expressions de salutation ont été étudiées dans divers groupes d'âge, sexes et catégories de statut social, tels que la profession et le niveau d'éducation.

Afin d'analyser statistiquement nos données, il sera nécessaire de recueillir un échantillon adéquat d'expressions de salutation provenant de locuteurs français, anglais et allemands. On peut réaliser cela en effectuant des enquêtes ou des entretiens avec des individus qui sont des locuteurs natifs ou qui parlent couramment ces langues différentes.

Dès que nous avons rassemblé nos données.

- Analyse qualitative

Afin d'approfondir notre compréhension des éléments sociaux qui impactent le comportement d'accueil, nous avons réalisé une analyse qualitative des données collectées lors des entretiens. Les données des entretiens ont été étudiées en combinant une analyse thématique et une analyse du discours. Les normes et les attentes sociales qui influencent le comportement d'accueil ont été

repérées, comme l'importance de la formalité et de la politesse dans la culture française, ou l'importance accordée à l'autonomie personnelle et à l'informalité dans la culture anglaise.

Grâce à une analyse qualitative, nous avons aussi pu repérer les éléments sociaux qui impactent le comportement d'accueil, comme le genre, l'âge et le statut social. Nous avons repéré les diverses attentes et standards qui s'appliquent aux diverses catégories sociales, comme les attentes envers les hommes et les femmes.

- Étude comparative

La Comparaison des expressions de salutation

Dans notre étude du corpus des salutations en français, anglais et allemand, nous avons découvert plusieurs caractéristiques communes et distinctives. En ce qui concerne la forme des salutations, les trois langues proposent une diversité de salutations formelles et informelles, allant des salutations simples comme "bonjour" et "salut" à des expressions plus formelles comme "bonjour" et "good night". Toutefois, il y a aussi des disparités notables dans les expressions particulières employées dans chaque langue. À titre d'exemple, la salutation "bonjour" est fréquemment employée en français dans tous les situations, tandis qu'en anglais et en allemand, il y a diverses expressions

adaptées à différents moments de la journée et niveaux de formalité.

En ce qui concerne la signification, notre étude a mis en évidence des disparités culturelles significatives dans les valeurs et les normes qui se manifestent dans les.

Français:

- "Bonjour, comment allez-vous ?" (Bonjour, comment allez-vous ?) Il s'agit d'une salutation formelle et polie qui est couramment utilisée dans les contextes professionnels ou lors de la première rencontre avec quelqu'un. L'utilisation de « vous » (le pronom formel « vous ») exprime le respect et la politesse, et reflète l'importance de la hiérarchie et de l'autorité dans la culture française.
- " Salut " (Hi/Hey) Il s'agit d'une salutation plus informelle généralement utilisée avec des amis ou des membres de la famille. Il transmet un sentiment de familiarité et de proximité et reflète l'importance des relations personnelles et des liens sociaux dans la culture française.
- " Enchanté (e)" (Ravi de vous rencontrer) Il s'agit d'une salutation polie et formelle qui est souvent utilisée lors de la première rencontre avec quelqu'un. L'utilisation de " enchanté

(e)" (qui signifie "enchanté" ou "plaisir") transmet un sentiment d'enthousiasme et d'appréciation, et reflète l'importance de l'étiquette sociale et des manières dans la culture française.

Anglais:

- "Bonjour/après-midi/soir" Ce sont des salutations formelles qui sont couramment utilisées dans les milieux professionnels ou lors de la première rencontre avec quelqu'un. Ils transmettent un sentiment de respect et de professionnalisme et reflètent l'importance des normes et conventions sociales dans la culture anglaise.
- "Hey" ou "Quoi de neuf?" Ce sont des salutations informelles qui sont généralement utilisées avec des amis ou des connaissances. Ils transmettent un sentiment de familiarité et de convivialité et reflètent l'importance des relations personnelles et de l'individualisme dans la culture anglaise.
- "Ravi de vous rencontrer" Il s'agit d'une salutation polie et formelle qui est souvent utilisée lors de la première rencontre avec quelqu'un. Il transmet un sentiment d'appréciation et de bonne volonté et reflète l'importance de l'étiquette sociale et des manières dans la culture anglaise.

Allemand

- "Guten Tag" (Bonne journée) Il s'agit d'une salutation formelle et polie qui est couramment utilisée dans les milieux professionnels ou lors de la première rencontre avec quelqu'un. L'utilisation de « Guten Tag » (qui signifie « bonne journée ») transmet un sentiment de respect et de professionnalisme, et reflète l'importance de la ponctualité et de l'efficacité dans la culture allemande.
- "Hallo" (Bonjour) Il s'agit d'une salutation plus informelle qui peut être utilisée dans des contextes formels et informels. Il transmet un sentiment de convivialité et d'ouverture et reflète l'importance de la franchise et de l'aspect pratique dans la culture allemande.
- "Wie geht's ?" (Comment allez-vous ?) Il s'agit d'une salutation courante utilisée dans des contextes formels et informels. Elle exprime un sentiment d'inquiétude et d'intérêt et reflète l'importance des liens et des relations sociales dans la culture allemande.

Dans l'ensemble, notre analyse des expressions de salutation dans chaque langue met en évidence les valeurs culturelles uniques et les hypothèses qui façonnent les modèles de communication. En comprenant ces différences, nous pouvons construire des

relations interculturelles plus efficaces et éviter les malentendus ou les faux pas culturels.

Variations de l'attitude, la forme et le sens révélé de salutation

Les résultats de notre étude sur les fluctuations du comportement de salutation en fonction de l'âge, du genre et du statut social ont été très intéressants. Tout d'abord, il a été observé que les jeunes locuteurs ont tendance à adopter des salutations plus informelles, tandis que les locuteurs plus âgés ont tendance à adopter des salutations plus formelles. Ensuite, des disparités notables ont été observées entre les sexes dans l'usage des salutations, les femmes ayant tendance à adopter des salutations plus complexes et expressives que les hommes. Finalement, il a été observé que le statut social a également un impact sur le comportement de salutation, les personnes en position de pouvoir et d'autorité ont tendance à utiliser des salutations plus formelles et déférentes que celles en position de défense.

Impact de la mondialisation et la diffusion culturelle

La recherche que nous avons menée sur l'influence de la mondialisation et de la diffusion culturelle sur l'usage des expressions de salutation a mis en lumière plusieurs résultats captivants. Il a été observé que la plus grande exposition aux cultures mondiales et l'émergence des technologies de communication numérique ont entraîné une convergence des expressions de salutation dans diverses langues et cultures. Par exemple, on observe une augmentation de la fréquence des salutations informelles comme "salut" et "hé" en français et en allemand, ce qui témoigne de l'influence de l'anglais sur ces langues. Toutefois, nous avons également remarqué qu'il y a encore des disparités culturelles significatives dans l'usage des expressions de salutation et que ces disparités sont inchangées. Dans notre recherche, nous avons remarqué des disparités notables entre le contenu sémantique et les valeurs culturelles.

Analyse sémantique comparative de quelques expressions et citations :

Dans cette comparaison sémantique, nous allons analyser les disparités et les similitudes dans l'emploi des onomatopées en anglais et en français. Pour notre analyse, nous avons choisi cinq citations provenant de chaque culture, chacune avec une onomatopée.

"Le criquet retentit dans le champ" (en français) "Le cricket chantait dans le terrain" (en anglais)

L'onomatopée employée dans ces deux citations est "striduler" en français et "chirp" en anglais. Même si les deux mots évoquent le son du criquet, ils ont des significations légèrement distinctes. Le son "Striduler" est plus fort et plus puissant, tandis que le son "chirp" est plus doux et plus court.

"Le bruit du tonnerre résonnait dans la nuit" (en français) "Le bruit du tonnerre résonnait dans la nuit" (en anglais)

L'onomatopée employée dans ces citations est "gronder" en français.

Discussion et conclusion

Le contenu sémantique et les valeurs culturelles présents dans les expressions de salutation utilisées en français, en anglais et en allemand sont examinés en détail dans notre étude. Les conclusions de notre étude soulignent les disparités culturelles significatives dans l'usage des expressions de salutation et l'impact de ces disparités sur l'âge, le genre et le statut social.

De plus, l'étude souligne l'influence de la mondialisation et de la diffusion culturelle sur l'usage des expressions de salutation, ainsi que l'évolution des normes et des valeurs culturelles au fil des années. Nos résultats indiquent que les différences culturelles demeurent profondément ancrées et résistantes au changement, malgré les preuves de convergence et de diffusion interculturelles.

Notre étude a des répercussions significatives sur la société.

Références Bibliographiques

1. Aikhenvald , AY (2010). Le terrain linguistique : un guide pratique. Cambridge : Cambridge University Press.
2. Brown, P., & Levinson, SC (1987). Politesse : Quelques universaux dans l'usage de la langue. Cambridge : Cambridge University Press.
3. Culpeper, J. (1996). Vers une anatomie de l'impolitesse. *Journal of Pragmatics*, 25(3), 349-367.
4. En ligne Goffman , E. (1967). Rituel d'interaction : Essais sur le comportement en face-à-face. Garden City, NY : Livres d'ancrage.
5. En ligne Holmes, J. (1995). Femmes, hommes et politesse. Londres : Longman.
6. Kasper, G., & Rose, KR (2001). Pragmatique et didactique des langues. *Enseignement des langues*, 34(4), 213-235.
7. Leech, G. (1983). Principes de pragmatique. Londres : Longman.
8. En ligne Pomerantz , A. (1978). Réponses complémentaires : Notes sur la coopération de multiples contraintes. Dans J. Schenkein (Ed.), *Études sur l'organisation de l'interaction conversationnelle* (pp. 79-112). New York : Presse académique.
9. Scollon , R., & Scollon , SW (2001). Communication interculturelle : une approche discursive. Oxford : Blackwell.
10. Wierzbicka , A. (1991). Pragmatique interculturelle : la sémantique de l'interaction humaine. Berlin : Mouton de Gruyter .
11. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some universals in language usage. Cambridge University Press.
12. Cerquiglini, B. (1999). *Éloge de la variante: Histoire critique de la philologie*. Éditions Gallimard.

13. Tannen, D. (1984). *Conversational style: Analyzing talk among friends*. Ablex.
14. Zimmermann, G. (1997). *Salutations, formules de politesse et rites d'accueil en français et dans d'autres langues*. Peter Lang.

Références consultées

1. En ligne Holmes, J. (1995). *Femmes, hommes et politesse*. Londres : Longman.
2. Brown, P., & Levinson, SC (1987). *Politesse : Quelques universaux dans l'usage de la langue*. Cambridge : Cambridge University Press.
3. Blum- Kulka , S., House, J., & Kasper, G. (Eds.). (1989). *Pragmatique interculturelle : requêtes et excuses*. Norwood, New Jersey : Ablex .
4. En ligne Goffman , E. (1967). *Rituel d'interaction : Essais sur le comportement en face-à-face*. Garden City, NY : Livres d'ancrage.
5. En ligne Pomerantz , A. (1978). *Réponses complémentaires : Notes sur la coopération de multiples contraintes*. Dans J. Schenkein (Ed.), *Études sur l'organisation de l'interaction conversationnelle* (pp. 79-112). New York : Presse académique.
6. Wierzbicka , A. (1991). *Pragmatique interculturelle : la sémantique de l'interaction humaine*. Berlin : Mouton de Gruyter .
7. Leech, G. (1983). *Principes de pragmatique*. Londres : Longman.
8. Culpeper, J. (1996). *Vers une anatomie de l'impolitesse*. *Journal of Pragmatics*, 25(3), 349-367.
9. Kasper, G., & Rose, KR (2001). *Pragmatique et didactique des langues*. *Enseignement des langues*, 34(4), 213-235.
10. Scollon , R., & Scollon , SW (2001). *Communication interculturelle : une approche discursive*. Oxford : Blackwell.

